

CURRICULUM VITAE

Nome: Marina Callegari
Luogo di nascita: Roma
Data di nascita: 6 luglio 1955
Nazionalità: Italiana
Lingue conosciute: Inglese, Francese
Lingue di lavoro: EN>IT
Indirizzo: Via Paladini 2, 20133 Milano
Tel cellulare: 340 28 28 523
e-mail: maricalle55@gmail.com
Nome utente Skype: cllmrn

<http://www.proz.com/pro/6761>

STUDI

1980 Laurea in Medicina e Chirurgia, presso
l'Università di Pavia
1989 Specializzazione in Farmacologia Clinica presso
l'Università di Pavia

ESPERIENZE DI LAVORO

1/1985-9/1988 Medical manager nella Direzione Medica
dell'Industria Farmaceutica Serono, Milano
9/1988-6/1991 Group Medical Manager nell'Ufficio Medico
della Roche S.p.A., Milano, responsabile delle
seguenti aree terapeutiche: oncologia-
ematologia, virologia, immunologia, neurologia
6/1991-10/1993 Direttore Medico della Ipsen S.p.A, Milano.
dal 10/1993 Traduttrice freelance dall'inglese all'italiano
Traduzione/revisione/validazione medica delle
seguenti tipologie di testi:
protocolli di studi clinici (GCP), consensi
informati, fogli informativi per il paziente;
riassunti delle caratteristiche dei prodotti e fogli
illustrativi, in conformità con i template EMA;
articoli scientifici, review cliniche;
schede tecniche di prodotti diagnostici;

manuali d'uso e brochure di strumenti per
 l'odontoiatria;
 comunicati stampa;
 monografie di prodotti farmaceutici, materiale
 promozionale per il marketing farmaceutico,
 visualizzatori;
 materiale per la formazione degli ISF;
 questionari per le ricerche di mercato;
 manuali utente, guide all'uso, manuali tecnici,
 brochure per apparecchiature elettromedicali.

Software	Windows 10.1, MSOffice 365, Acrobat Reader DC, G Data Internet Security versione 25.4
CAT	memoQ
Tariffe	Traduzione EN>IT: 0,13 euro per parola di origine; Revisione: 50 euro l'ora

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art.13 del D.Lgs.196/2003

Tra i più rappresentativi lavori svolti:

Traduzione	Azienda	Settore	Tipo di documento
	Vision biosystem	Immunoistochimica	Manuali utente, fogli illustrativi
	Fisher clinical services	Servizi automatizzati per studi clinici	Guide utente

	Varie aziende farmaceutiche	Varie specialità cliniche	RCP, FI, etichettatura
	Varie aziende farmaceutiche	Varie specialità cliniche	Protocolli di ricerca clinica, visite di monitoraggio, articoli scientifici, abstract, sondaggi per ricerche di mercato, documentazione per il monitoraggio di studi clinici tramite IVRS, consensi informati e fogli informativi per il paziente, guide per il paziente, opuscoli di informazione sugli studi
	Varie aziende farmaceutiche	Varie specialità cliniche	Diari del paziente
	Varie aziende farmaceutiche	Varie specialità cliniche	Monografie di prodotto, brochure, report dai congressi
	Wright medical technology, Horizon Orthopedics, Medartis Consensus Biomet Alphatec Stryker	Ortopedia, artroprotesi d'anca, sistemi spinali, Sistemi per il radio distale, sistemi per il ginocchio Diversi componenti sostitutivi per ginocchio e anca Sistemi di fissazione spinale Strumentazione per sostituzione d'anca e ginocchio e ricostruzione del ginocchio	Rassegne tecniche, tecniche operatorie, informazioni sui prodotti Report dai congressi, tecniche operatorie
	Dako Cytomatyion	Immunoistochimica	Schede tecniche di anticorpi monoclonali come IVD
	Delmar Reynolds	Cardiologia, Pathfinder/Lifecard	Manuale di istruzioni
	Schering Plough	Training ISF	Programmi di workshop
	Pfizer Bioadvice	VET	Programmi di e-learning, sito web, manuali per i partecipanti Report farmacologico dell'esperto
	Chiron	Vaccini	Newsletter aziendali
	International Diabetes Federation	Automonitoraggio	Linee guida cliniche
	Fresenius Medical Care	Emodiafiltrazione	Brochure scientifiche
	Zoll	Sistemi di rianimazione	Guide per l'utente
	Medbridge		Sistemi linguistici per pazienti stranieri ospedalizzati
	W.L. Gore & Associates	Dispositivi transcateretere cardiaci, vascolari e biliari, polimeri di rinforzo tissutale	Schede tecniche, brochure dei prodotti, guide alle procedure, informazioni per i pazienti, materiale di

			training
	Symex	Analizzatore di acidi nucleici	Istruzioni operative
		Laparoscopia ginecologica	Libro di testo
	Medtronic	Dispositivi per la neuromodulazione	Brochure, guide per il paziente
	Cell Therapeutics	Diversi prodotti	Comunicati stampa
	Focus Diagnostics, IDL biotech	Diversi kit ELISA	Schede tecniche
	Augmenix	Space OAR	Materiale promozionale
	Hitachi Chemical Diagnostics	Sistemi diagnostici automatizzati in allergologia	Brochure, schede tecniche, guide per l'utente
	Medtronic	Legend EHS per procedure chirurgiche	Linee guida operative
	Allergan	Vistabel, Juvederm, Natrelle	Siti web per il consumatore, su filler dermici e impianti mammari
	Allergan	Botox	Documentazione clinica, brochure del prodotto, materiale di training
	Covance		Linee guida per il laboratorio
	Guidant	Insigna, Nexus	Pacemaker e ICD: guide per il paziente, documentazione tecnica, manuali utente
	Boston Scientific	Diversi prodotti	Pacemaker e ICD: guide per il paziente, documentazione tecnica, manuali utente
	ATS medical	Valvole cardiache, bioprotesi aortiche	Guide all'impianto
	Agfa Healthcare	Sistemi radiologici CR	Manuali utente, interfaccia grafica utente
	Agfa	Impax HeartStation	Guide per l'utente, guide rapide di riferimento, knowledge base per l'utente
		Velaglucerase alfa	Strumento per la gestione delle obiezioni
	Varie aziende farmaceutiche	Prodotti farmaceutici	Trascrizione e traduzione di videoclip promozionali/informativi
	Celgene		Fact sheet aziendali
	BISCO Inc.	Odontoiatria	Data sheets dei prodotti
	Philips	Respironics, sistemi non invasivi di ventilazione assistita	Guide per il paziente, brochure per il paziente, brochure di marketing

Revisione/validazione			
-----------------------	--	--	--

	Azienda	Settore	Tipo di documento
	Varian	Medicina nucleare	Guide per l'utente/manuali tecnici
	Medtronic	Dispositivi cardiaci	Guide procedurali, guide per l'utente, guide per il paziente
	GE Health care	Medicina nucleare	Manuali operativi, pubblicazioni tecniche, notifiche di sicurezza sui prodotti, informazioni per il cliente, guide per l'utente
	Medbridge		Sistemi linguistici per pazienti stranieri ospedalizzati
	Haemonetics	Bloodtrack, CardioPAT	Guide per l'utente, guide all'avviamento, brochure
	Medtronic	Dispositivo per il monitoraggio del glucosio	Validazione medica in-house